

TRA 7121-2 Dissertation/Project (3,3,0)

This course spans two semesters. Students in the Research Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing, or a dissertation. Students in the Practical Stream will produce an extended piece of translation or bilingual writing. Translation projects should be from English into Chinese or vice versa. Bilingual writing projects require output in both Chinese and English. Dissertations can be in either English or Chinese, depending on the research topics. The length of the dissertation/project should normally be between the lower limit of 12,000 words/characters and the upper limit of 16,000 words/characters, although greater flexibility is allowed under special circumstances. Students will receive individual supervision.

TRA 7130 Gender Issues in Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to gender issues involved in translation. It covers topics including gender construction, gender politics, gendered discourse and gendered language. Students will discuss how these issues would affect translation strategies adopted by individual translators. They will also examine Chinese translations of key terms in gender studies ("gender discourse", "gendered discourse", for example) and analyse the theoretical and ideological implications of these translations. An interdisciplinary approach is adopted.

TRA 7140 Corpus-Based Approach to Translation (3,3,0)

This course is designed to introduce students to the application of corpora to the practice of and research on translation. It helps students to design, conduct research and report research findings using the corpora approach.

TRA 7150 Translation Theory: A Comparative Approach (3,3,0)

This course helps students acquire an in-depth view of translation theory from a comparative perspective. It examines Western thinking about translation in comparison with Chinese discourse on translation. It investigates and analyses some of the major areas where Chinese and Western discourses on translation are similar to or different from each other. Through discussion of these similarities and differences, as well as the socio-cultural contexts under which they are found, students will learn to approach such fundamental issues as the nature, principles and methods of translation with enhanced skills and a broadened vision.

TRA 7160 Patronage and Translation of Christian Tracts (3,3,0)

This course is designed to introduce students to a lesser-known, yet hugely influential, Protestant institution—the Religious Tract Society, London (founded in 1799)—which played a predominant role in sponsoring the global enterprise of translating Christian tracts in the nineteenth and early twentieth centuries. The Subject aims to scrutinize the role of institutional patronage in the translation of Christian tracts into Chinese. In particular, it examines the policies of tract societies which had a significant impact on the selection of texts for translation and on ideological censorship. Also explored in depth will be the issues surrounding the transplantation of RTS ideology onto Chinese soil, and the institution-individual power relations in the process of cross-cultural translation activity.

TRA 7170 Introduction to Interpreting (3,3,0)

This course aims to enable students to develop the basic skills of consecutive interpreting. Through interpreting practice and other learning activities, students will be introduced to basic interpreting concepts and techniques.

TRA 7180 Advanced English for Translators (3,3,0)

This course aims to give students a firmer grasp of key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. Mainly English-language material will be used, but a certain amount of Chinese material will be introduced (for instance in the form of translation exercises), in

keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRA 7190 Simultaneous Interpreting (3,3,0)

This course, built upon the skills and techniques trained in Consecutive Interpreting, aims to provide intensive training in simultaneous interpreting which is a mode often used in conferences and business settings. Students will develop skills and techniques for simultaneous interpreting through exercises in various forms and on different topics, both with authentic speeches and in simulated settings.

TRA 7200 Conference Interpreting (3,3,0)

This course aims to refine students' interpreting skills and techniques in conference setting. In addition to the introduction of professional ethics, the course helps students navigate through the processes of conference preparation and delivery. It includes interpreting exercises for simulated and live conferences, with a view to developing students' coping strategies and reflective abilities in dealing with problems and challenges posed by real-life interpreting practice.

TRA 7210 Advanced Consecutive Interpreting (3,3,0)

This course is designed to equip students with advanced skills and knowledge in consecutive interpreting. It provides intensive and specialist training in various forms and topics to strengthen students' interpreting ability. Students will also be introduced to tasks in community-based settings, such as legal and medical settings, where consecutive interpreting is commonly used as the mode of interpretation. This course also aims to develop students' awareness of current developments and research studies in consecutive interpreting.

TRA 7220 Consecutive Interpreting (3,3,0)

This course aims to lay the foundation for developing students' concepts and skills in consecutive interpreting. Students will be introduced to public speaking skills, active listening, analysing and processing the main ideas of the speech, memory retention training, note-taking, preparation for interpreting tasks, problem-solving strategies and interpreting techniques for consecutive interpreting. In addition, the course will help students strengthen the ability to monitor their own interpreting performance and to acquire adaptability in the face of challenging circumstances.

TRA 7510 Required Readings for Translation Studies (3,0,0)

The supervisor and the student will be required to work out a reading list to cover the areas of translation pertaining to the student's research area. The list will be submitted to the department for record.

TRAN 1005 Introduction to Translation (3,3,0)

Translating is an excellent way to try life in another language. This course aims to give students hands-on experience and a chance to find out more about translating. Through a range of different learning activities, students will be introduced to basic translation concepts and approaches to help them develop the ability to translate a variety of texts between Chinese and English. Different aspects of translation as both art and profession will be discussed to enable students to identify problems in translating, develop appropriate strategies, reflect critically on their strategies, and enhance their awareness of the dynamics of communication across languages.

TRAN 1006 Principles and Techniques of Translation (3,3,0)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire knowledge and skills for

translating and inter-lingual work, and learn to assess their own aptitude in these fields.

TRAN 2005 Principles and Methods of Translation (3,3,0)

This course aims to enable students to understand the basic approaches to, and problems in, translating. Various aspects of the art and profession of translating will be highlighted and discussed. Students will acquire key knowledge and skills for translating and multilingual work.

TRAN 2006 Linguistics for Translators (3,3,0)

This course aims to provide students with basic knowledge of linguistics. Emphasis is put on those aspects of linguistics that are closely related to translating. Examples from both English and Chinese are used for illustration. Upon completing the course, students will be able to demonstrate enhanced competence and skills in language analysis, especially in the examination and analysis of translation problems from a linguistic point of view.

TRAN 2007 Research Methods for Translation Studies (3,3,0)

This course provides elementary training for students to understand and explore how different research methodologies can be applied in the study of translation. It aims at helping students design and conduct research and report research findings. Various rhetorical structures will be introduced so students would learn how to make critical and creative use of different genres for their own research.

TRAN 2015 Communication and Translation (3,3,0)

This course aims to enhance students' awareness of translation as an act of human communication, both spoken and written. Through a study of the spoken and written complexities of English, students will be able to strengthen their foundation for the use of language, and appreciate good language use. This will enable students to become more aware of the intricate process involved in bilingual communication and hence perceive translation from a more sophisticated perspective.

TRAN 2016 English for Translators II: Written Genres (3,3,0)

This course aims to develop students' critical awareness of style and conventional usage in selected non-literary genres of writing, and to enhance their ability to analyse such genres using appropriate methods of stylistic analysis. Its objective is to equip students with the means to better understand English written genres encountered in their translation work, and to produce idiomatic English texts and translations by applying appropriate genre conventions.

TRAN 2017 Reading Chinese Literature in Translation (3,3,0)

This course provides an introduction to Chinese literature through the reading of English translations. It allows both Chinese and non-Chinese readers to gain access to the world of Chinese literature, and to become aware of the linguistic and literary transformations in the process of translation. English translations are selected from pre-Qin to contemporary writings. Students will first read the English translations of selected texts and then conduct literary analysis.

TRAN 2025 Translating across Media (3,3,0)

This course is designed to sensitize students to the intercultural and intertextual connections among texts. They will be guided to reflect on different relationships between texts and how ideas change as they are adapted across cultures, languages and media.

TRAN 2026 Contrastive Language Studies: English and Chinese (3,3,0)

This course aims to enable students to appreciate language differences and similarities between English and Chinese. It discusses English-Chinese contrasts in grammar and lexicon. Upon completing the course, students will be able to perform

contrastive analyses, and demonstrate enhanced competence and skills in coping with language problems in translation.

TRAN 2027 Practical Translation (3,0,0)

This course is designed to develop students' practical translation competence. A wide range of topics will be covered to build students' problem-solving skills during the process of translation. The topics are negotiated with the class, and the content may include the following: (1) translating texts with general topics; (2) translating advertisements; (3) translating science and technology; (4) translating commercial texts; (5) translating government and legal documents; (6) translating film subtitles; (7) translating literary works.

TRAN 3005 English for Translators I: Grammar, Structure and Style (3,3,0)

This course aims to give a grounding in key aspects of English grammar, text-structure and stylistics, as appropriate for those in the translation field. The focus is mainly on English-language material, however a certain amount of Chinese material is also introduced (for instance in the form of translation exercises), in keeping with the ultimate objective of the course, which is to provide students with a greater sophistication and sensitivity when encountering and using English in their translation work.

TRAN 3006 Interpreting I (4,2,2)

This is a beginners' course in interpreting. It focuses on the oral language skills required for interpreting, such as expressing oneself effectively and confidently in public, speaking with clarity, and summarizing other people's speeches.

TRAN 3007 Culture and Translation (3,3,0)

This course introduces students to the relation between culture and translation. It helps students develop an awareness of the cultural dimensions of translating by studying texts that are rich in cultural elements, and the translations of these texts. It highlights how extra-textual forces such as ideology can influence the way a text is translated and how a translator has to learn to negotiate with those forces. Upon completion of this course, students will appreciate better their role and responsibility as a cultural mediator.

TRAN 3016 Professional Studies (3,3,0)

This course is specially designed to prepare students for a professional career in translating or multi-lingual communication. It aims to raise the awareness of the students to the different demands of the clients and the challenges of commissioned jobs. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for functioning as a member of the profession in the local and international markets.

TRAN 3017 Drama Translation (3,3,0)

This course aims to introduce students to the exciting challenges, problems, and methods of translating drama, not only between languages and across cultures, but also from the page to the stage.

TRAN 3025 Interpreting II (3,*,*)

Prerequisite: TRAN 3006 Interpreting I

This course emphasizes competence in consecutive interpreting between English and Cantonese/Putonghua. It covers the basic skills for interpreting such as shadowing, sight-translation, summarizing and paraphrasing orally, memory drills, note-taking for interpreting and consecutive interpreting.

TRAN 3026 Media Translation (3,3,0)

This course aims to enable students to be familiar with the operations involving texts related to the media such as newspapers, magazines, radio, television, cinema, and public relations literature. Emphasis will be placed on the knowledge, skills and professionalism required for serving clients in those fields in local and international markets. There will be extensive practice in producing translations and bilingual versions of media texts.